

Inhalt

EINLEITUNG	11
TEIL A: GRUNDLAGEN	25
1. Translationshistorischer Exkurs	25
1.1 Ursprünge der Übersetzungswissenschaft und Entwicklung bis ins 20. Jahrhundert	26
1.2 Die moderne Translationswissenschaft	36
1.3 Textsorten und Texttypologien und ihre kulturelle Einbettung	44
2. Der „undefinierbare“ Forschungsgegenstand Kultur	52
2.1 Was versteht man unter Kultur?	52
2.2 Interkulturelle Kommunikation	76
2.3 Kulturdimensionen contra Kulturstandards	82
TEIL B: DISKUSSION DER WICHTIGSTEN KULTURELLEN GEGEBENHEITEN	87
1. „Exogene“, Kulturelemente beeinflussende Gegebenheiten	87
1.1 Italiens geographische Bedingungen	95
1.2 Natur und Kunst	103
1.2.1 Literatur	103
1.2.2 Bildende Kunst	106
1.2.3 Musik	112
1.3 Die Bedeutung der in der Natur vorkommenden Farben	116
1.4 Klimatische Bedingungen	122
1.5 Klima und soziale Struktur	128
2. „Endogene“, Kulturelemente beeinflussende Gegebenheiten	129
2.1 Mythologie und Kultur	129
2.2 Die katholische Prägung	134
2.2.1 Religion und das Buch als Kulturmittler	151
2.2.2 Katholische Religion und Aberglaube	156
2.3 Soziologische Faktoren	163
2.3.1 Mann und Frau in Italien	163

2.3.2	Die Bedeutung der Familie	168
2.3.3	Hierarchien und Autoritäten	173
2.4	Geschichte und sozio-ökonomische Struktur	178
2.4.1	Historische die italienische Kultur prägende Fakten	180
2.4.1.1	Auf dem Weg zur Einheit und Einigung	201
2.4.1.2	Die republikanische Tradition	210
2.4.1.3	Politische Diversifikation und Divergenzen	212
2.4.1.4	Kriminelle Organisationen und ihr Einfluss auf die italienische Kultur und Gesellschaft	214
2.4.1.5	Das italienische Heer und dessen einheitsstiftende Funktion	223
TEIL C: PRAKTISCHE AUSWIRKUNGEN DER KULTURELLEN GEGEBENHEITEN		225
1.	Kulturelemente der italienischen Gesellschaft und ihre Relevanz in der Übersetzung	225
1.1	Pragmatik contra Ästhetik	227
1.2	Autoritätsgläubigkeit contra Individualität	241
1.3	Personenzentriertheit und kollektives Denken	248
1.4	Männlich contra weiblich	257
2.	Neologismen und Lehnwörter	261
3.	Kinesik	269
4.	Chronemik	276
TEIL D: LEHRDESIGN UND BEISPIELE		281
1.	Lehrdesign	281
2.	Textbeispiele aus dem Übersetzungsunterricht	290
2.1	Textbeispiele Italienisch-Deutsch	290
2.1.1	Touristischer Werbeprospekt	290
2.1.2	Musiktheoretische Analyse	296
2.1.3	Italienischer Klappentext	307
2.2	Textbeispiele Deutsch-Italienisch	310
2.2.1	Kongressinformationen	310
2.2.2	Medizinische Information (populärwissenschaftliche Zeitung)	317
2.2.3	Übersetzungsvertrag Deutsch	323
3.	Negativbeispiele aus der Praxis	330

TEIL E: RESÜMEE UND AUSBLICK	336
BIBLIOGRAFIE	342
ANHÄNGE	353
Anhang 1: Bildanhang	353
Anhang 2: Deutsche Übersetzung des zitierten Paragraphen aus „Ottonis gesta Friderici Imperatoris“	372
Anhang 3: Zuordnung der in Adamo, Giovanni/Della Valle Valeria. 2006 Parole nuove. Un dizionario di neolo- gismi dai giornali. Milano, 2005 angegebenen aus dem Englischen stammenden Neologismen zu verschiedenen Bereichen	373